

Александр Георгиевич ЗВЕРЕВ<sup>1</sup>

УДК 81'44:34.01

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УНИВЕРСАЛИИ  
В ТЕКСТЕ ЗАКОНА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО,  
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

<sup>1</sup> ассистент кафедры английского языка  
Института социально-гуманитарных наук,  
Тюменский государственный университет  
antikrizis00@list.ru

**Аннотация**

Проведено исследование на материале юридических текстов (на английском, французском и русском языках) с целью подтверждения лингвистических универсалий Дж. Гринберга, известных под номерами 11 и 14. Лингвистическая универсалия под номером 14 относится к порядку расположения частей предложения с условной конструкцией. А. Вежицкая отнесла мегапредикат «если» к числу семантических примитивов, которые формируют условную конструкцию правовой нормы. Лингвистическая универсалия под номером 11 касается инверсии порядка слов утвердительного предложения. Исследование пересматривает некоторые положения, сформулированные Дж. Гринбергом для языков с порядком слов SVO, на примере юридических текстов. Выдвигается гипотеза, что в силу жанрово-стилистической и историко-культурологической специфичности тексты законов на французском и английском языках не имеют доминирующего порядка слов. Тексты законов на русском языке в силу этих же причин также не имеют доминирующего порядка слов SVO.

**Ключевые слова**

Лингвистическая универсалия, семантические примитивы, доминирующий порядок слов, условие.

---

**Цитирование:** Зверев А. Г. Лингвистические универсалии в тексте закона (на примере английского, французского и русского языков) / А. Г. Зверев // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2019. Том 5. № 3 (19). С. 66-83.  
DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-66-83

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-66-83

### Введение

В исследовании нами используются важнейшие концепты, такие как лингвистические универсалии, семантические примитивы и правовые нормы. А. Вежбицкая к числу семантических примитивов относит важнейший для формирования конструкции правовой нормы союз «если»: «...имеется набор семантических примитивов, совпадающий с набором лексических универсалий, и это множество примитивов-универсалий лежит в основе человеческой коммуникации и мышления... <...> ...Этот список включает, среди прочего, такие метапредикаты, как „если“, „из-за“, „весь“ и „не“...» [3, с. 297]. Дж. Гринберг на основании изучения им 30 языков сформулировал положение о том, что «в условных конструкциях условная часть предшествует заключению. Такой порядок является нормальным порядком слов для всех языков» [7, с. 126]. В. С. Храковский в работе 1993 г. резюмирует исследования типологии условных конструкций (здесь и далее — УК): «...УК представляет собой бипредикативную (бипропозитивную) конструкцию. Это значит, что в УК выражаются две пропозиции, или два положения вещей, из которых одно определенным образом зависит от другого» [19, с. 86]. Следуя принципам, сформулированным Дж. Гринбергом, известный лингвист Дж. Байби с соавторами на примере большой выборки, состоящей из 76 языков, провела другое типологическое исследование. Авторы отметили, что исследование в диахроническом аспекте предпочтительней, «поскольку для объяснения сходств и различий между языками во внимание принимается происхождение и пути развития языковых элементов. <...> ...Диахроническая перспектива значительно увеличивает объяснительную силу лингвистической теории» [21, с. 1-3]. Т. Гивон полагает, что эволюция языка среди прочего выражается в «однаправленной тенденции в грамматической диахронии», когда конкретные слова переходят в абстрактные слова, а затем абстрактные слова в грамматические морфемы [4, с. 102].

По результатам исследования древних правовых текстов В. В. Иванов и В. Н. Топоров резюмируют использование только одной или однородных конструкций. Такие конструкции пронизывают полностью весь текст и подчиняют себе «все темы данного свода», любое утверждение в тексте приобретает форму такой конструкции (или конструкций) [10, с. 224]. Результаты своего исследования авторы проецируют на более древние тексты и другие культуры, поскольку «основная конструкция славянских правовых текстов находит очевидные параллели в других индоевропейских юридических текстах» [10, с. 226].

Для современного английского права характерны тексты, в которых «логико-синтаксическая схема... отличается развернутыми, детально проработанными составляющими» [14, с. 139]. В английском юридическом дискурсе маркерами условия выступают *if*, *when*, *where* и эквивалент *if—provided*, а также сочетания типа *in a case* [14, с. 139].

На основании логико-философского подхода к изучению концепта «условие» А. А. Акопян резюмирует, что теория о семантике возможных миров является основополагающей. Именно с помощью этой теории через призму естественного языка интерпретируются условные высказывания [2, с. 6].

Поскольку при англо-саксонских королях в качестве основной меры наказания использовался штраф, то А. А. Еселева на примере древнеанглийского языка показывает, что в данной связи структура статьи закона состоит из двух составляющих: в первой содержится условное придаточное предложение, которое описывает сам состав преступления, а вторая является главным предложением, в котором указывается размер штрафа (например, сколько шиллингов необходимо уплатить за совершенное преступление) [8, с. 94].

Исследуя тексты законодательных сводов кентских и уэссекских королей V-IX вв., Е. А. Колядин приходит к выводу, что использованием дейктических элементов в тексте достигается реализация ретроспекции и проспекции [11, с. 11-12].

Итак, законодательные тексты IV-XI вв., составленные на древнерусском и древнеанглийском языках, латыни (языке франкских королей), подтверждают преимущественно условную конструкцию правовой нормы.

### Основная часть

На примере Гражданского кодекса РФ на русском языке (объемом 901 страниц) и современного Гражданского кодекса канадской провинции Квебек (Civil Code of Québec) на английском языке (объемом 502 страниц) мы сопоставили количество употреблений маркеров выражения категории условия, из числа которых выделили самые частотные (по убыванию). Результаты сравнения представлены в таблице 1.

Поскольку юридический французский язык эволюционировал к субстантивному стилю, в текстах законов насчитывается большое количество предлогов; особенно частым является предлог *de*, слова *qui* и *que*. К примеру, в тексте Гражданского кодекса канадской провинции Квебек (Code civil du Québec) на французском языке выявлено следующее соотношение: *de* — 10 444; *qui/que/qu'* — 5 116.

В таблице 2 рассмотрены примеры маркеров выражения категории условия в структуре правовых норм Гражданского процессуального кодекса Франции (Code de procédure civile).

Рассмотрим также использование маркеров выражения категории условия во французском тексте Гражданского кодекса Квебека: *si* — 816; *lorsque* — 602; *lorsqu'* — 238. Итак, обращение к действующему кодексу на французском языке (1991) показывает почти равное использование двух маркеров выражения категории условия в тексте: *si* — 816; *lorsque/lorsqu'* — 840.

Среди средств выражения условия в тексте французского закона встречается конструкция *à moins qu'*, как и в приведенных нами правовых нормах на французском языке. В тексте Гражданского кодекса Квебека 324 случая использования данной конструкции, в гражданском процессуальном кодексе Франции — 99 случаев. Другая распространенная конструкция, применяемая для постановки условия, — *en l'absence qu'* (в отсутствие кого-либо; без) насчитывает 39 случаев для Code civil

du Québec, при этом в 19 случаях занимает первое место в предложении на месте субъекта (S). Локативный предлог *en cas de* (в случае) формулирует условие в 120 случаях, из них в 50 случаях в нарушение прямого порядка слов SVO он занимает место субъекта.

В своем исследовании В. З. Санников предлагает расширенное толкование русского союза *если*, помимо его понимания как «универсалии-примитива, т. е. семантически неразложимого слова, не нуждающегося в толковании» [15, с. 407]. Согласно Е. В. Урысон, для того чтобы «объяснить временную соотношенность ситуаций P и Q, описываемых в высказывании *Если P, то Q*, требуется определенная декомпозиция семантических примитивов „причина“ и „условие“ и примитива „если гипотезы“. Выделение компонента „время“ в семантике союза *если* необходимо еще и по другой причине. Значение „если“ во многих языках выражается не специальным словом, а лексемой многозначного слова типа *когда*» [17, с. 32].

Таблица 1

Маркеры выражения категории условия в тексте Гражданского кодекса РФ и в тексте Civil Code of Québec

Table 1

Markers of the Conditional Mood in the texts of the Civil Code of the Russian Federation and the Civil Code of Québec

Гражданский кодекс РФ (рус.)		Civil Code of Québec (eng.)	
Число	Слово, словосочетание, предлог	Число	Слово, словосочетание, предлог
4 569	<i>и</i>	4 276	<i>or</i>
4 478	<i>или</i>	3 234	<i>and</i>
2 121	<i>если</i>	1 189	<i>if</i>
576	<i>в случае</i>	416	<i>unless</i>
495	<i>если иное</i>	318	<i>without</i>
410	<i>когда</i>	239	<i>provided</i>
165	<i>только</i>	184	<i>even</i>
136	<i>как</i>	166	<i>when</i>
124	<i>то</i>	93	<i>whether</i>
83	<i>услови, что</i>	60	<i>then</i>
54	<i>даже</i>	56	<i>in case/cases</i>
48	<i>только если</i>	48	<i>only if</i>
41	<i>если не</i>	31	<i>once</i>
21	<i>ли</i>	18	<i>the stipulation</i>

Источник: составлено по [5, 6, 22].

Source: compiled from [5, 6, 22].

Таблица 2

Примеры маркеров выражения категории условия в тексте Гражданского процессуального кодекса Франции (Code de procédure civile) в оригинале и в переводе

Table 2

Markers of the Conditional Mood in the Text of the French Civil Procedure Code (Code de procédure civile) in the Original and Russian Translation

Code de procédure civile (fr.)	Гражданский процессуальный кодекс Франции (рус.)
1	2
<b>Article 11 / Статья 11</b>	
<i>Les parties sont tenues d'apporter leur concours aux mesures d'instruction sauf au juge à tirer toute conséquence d'une abstention ou d'un refus.</i>	Стороны обязаны оказывать содействие осуществлению мер по проверке доказательств; в случае невыполнения или отказа выполнить данную обязанность, судья сохраняет за собой право сделать из этого любой вывод.
<i>Si une partie détient un élément de preuve, le juge peut, à la requête de l'autre partie, lui enjoindre de le produire, au besoin à peine d'astreinte. Il peut, à la requête de l'une des parties, demander ou ordonner, au besoin sous la même peine, la production de tous documents détenus par des tiers s'il n'existe pas d'empêchement légitime.</i>	Если какое-либо доказательство находится у стороны, судья имеет право, по ходатайству другой стороны, обязать первую сторону представить его суду, при необходимости под угрозой применения астрэнты. Судья может, по ходатайству какой-либо из сторон, попросить или распорядиться, при необходимости под угрозой той же санкции, о предоставлении любых документов, которые находятся у третьей стороны, если для этого не существует законных препятствий.
<b>Article 35 / Статья 35</b>	
<i>Lorsque plusieurs prétentions fondées sur des faits différents et non connexes sont émises par un demandeur contre le même adversaire et réunies en une même instance, la compétence et le taux du ressort sont déterminés par la nature et la valeur de chaque prétention considérée isolément.</i>	Когда несколько исковых требований, основанных на различных и не связанных между собой фактах, предъявляются истцом против одной и той же ответной стороны, в одном и том же процессе, подсудность и предел суммы исковых требований, ниже которого апелляционное обжалование не допускается, определяются характером и ценой иска по каждому требованию в отдельности.
<i>Lorsque les prétentions réunies sont fondées sur les mêmes faits ou sont connexes, la compétence et le taux du ressort sont déterminés par la valeur totale de ces prétentions.</i>	Когда исковые требования, в их совокупности, основаны на одних и тех же фактах или являются взаимосвязанными, подсудность и предел суммы исковых требований, ниже которого апелляционное обжалование не допускается, определяются общей ценой иска по этим требованиям.

Окончание таблицы 2

Table 2 (end)

1	2
<b>Article 36 / Статья 36</b>	
<i>Lorsque des prétentions sont émises ...</i>	<i>Когда исковые требования предъявляются...</i>
<b>Article 37 / Статья 37</b>	
<i>Lorsque la compétence dépend du montant de la demande ...</i>	<i>Когда подсудность зависит от цены иска...</i>
<b>Article 42 / Статья 42</b>	
<i>... S'il y a plusieurs défendeurs, le demandeur saisit, à son choix, la juridiction du lieu où demeure l'un d'eux.</i>	<i>...При наличии нескольких ответчиков истец имеет право по своему выбору обратиться в суд по месту проживания одного из них.</i>
<i>Si le défendeur n'a ni domicile ni résidence connus, le demandeur peut saisir la juridiction du lieu où il demeure ou celle de son choix s'il demeure à l'étranger.</i>	<i>Если ни местожительство, ни место постоянного пребывания ответчика неизвестны, истец имеет право обратиться в суд по месту своего проживания либо, если он проживает за границей, в суд по своему выбору.</i>

Источник: [13, 25].

Source: [13, 25].

Таким образом, исследователями делается вывод о выводимости времени (последовательности событий), при котором наступление условия предшествует или является одновременным последствием.

По результатам изучения структуры юридического текста Н. А. Сейфулина резюмирует: «Сложноподчиненные предложения с придаточным условия формулируют обстоятельства, ограничивающие протекание действия, за которым наступают обозначенные в главном предложении следствия...» [16, с. 132]. По мнению Г. М. Костюшкиной, сложноподчиненные предложения, где форма глагольного сказуемого указывает на время совершения действия, уточняет время в главном предложении: «...придаточные с семантикой времени помещают определенную субстанцию (субъект, объект действия, носитель признака, состояния и т. д.) в определенные временные рамки...» [12, с. 449].

Рассмотрим далее обратный порядок слов, абсолютную инверсию и языковую универсалию под номером 11. Сначала приведем несколько определений понятия инверсии в синтаксисе. Под инверсией принято понимать «необычное положение сказуемого по отношению к подлежащему (инверсия предикатного ядра)... В понятие инверсии включается нетрадиционный порядок слов всех членов предложения. Изменение же позиции сказуемого по отношению к подлежащему — это лишь частный случай инверсии» [1, с. 7-8].

Для официально-делового стиля французского языка характерным является абсолютная инверсия. При изучении Торгового кодекса Франции (Code de commerce) отмечена следующая частотность использования глагола *être* на позиции субъекта в повествовательном предложении: *sont* — 146 случаев; *est* — 116 случаев.

На примере Гражданского кодекса канадской провинции Квебек рассмотрены примеры обратного порядка слов в сравнении с теми же нормами на английском языке (таблица 3).

Таблица 3

Table 3

**Обратный порядок слов французского повествовательного предложения в тексте закона**

**The Inverse Word Order in the French Declarative Sentence in Legal Texts**

Code civil du Québec (fr.)	Civil Code of Québec (eng.)
1	2
<b>Article 670</b>	
<i><b>Sont</b> des ascendants privilégiés, les père et mère du défunt.</i>	<i>The father and mother of the deceased are privileged ascendants.</i>
<i><b>Sont</b> des collatéraux privilégiés, les frères et soeurs du défunt, ainsi que leurs descendants au premier degré.</i>	<i>The brothers and sisters of the deceased and their descendants in the first degree are privileged collaterals.</i>
<b>Article 900</b>	
<i><b>Sont</b> immeubles les fonds de terre, les constructions et ouvrages à caractère permanent qui s'y trouvent et tout ce qui en fait partie intégrante.</i>	<i>Land, and any constructions and works of a permanent nature located thereon and anything forming an integral part thereof, are immovables.</i>
<b>Article 905</b>	
<i><b>Sont</b> meubles les biens qui peuvent se transporter.</i>	<i>Things which can be moved are movables.</i>
<b>Article 906</b>	
<i><b>Sont</b> réputées meubles corporels les ondes ou l'énergie maîtrisées par l'être humain et mises à son service, quel que soit le caractère mobilier ou immobilier de leur source.</i>	<i>Waves or energy harnessed and put to use by man, whether their source is movable or immovable, are deemed corporeal movables.</i>
<b>Article 934</b>	
<i><b>Sont</b> sans maître les biens qui sont sans propriétaire ou qui ont été abandonnés.</i>	<i>Things without an owner are things that belong to no one or that have been abandoned.</i>
<i><b>Sont</b> réputés abandonnés les meubles de peu de valeur ou très détériorés qui sont laissés en des lieux publics, y compris sur la voie publique ou dans des véhicules qui servent au transport du public.</i>	<i>Movables of slight value or in a very deteriorated condition that are left in a public place, including a public road or a vehicle used for public transportation, are deemed abandoned things.</i>
<b>Article 1042</b>	
<i><b>Sont</b> dites privatives les parties des bâtiments et des terrains qui sont la propriété d'un copropriétaire déterminé et dont il a l'usage exclusif.</i>	<i>Those portions of the buildings and land that are owned by a specific co-owner and are for his exclusive use are called the private portions.</i>
<b>Article 1043</b>	
<i><b>Sont</b> dites communes les parties des bâtiments et des terrains qui sont la propriété de tous les copropriétaires et qui servent à leur usage commun ...</i>	<i>Those portions of the buildings and land that are owned by all the co-owners and serve for their common use are called the common portions.</i>

Окончание таблицы 3

Table 3 (end)

1	2
<b>Article 1097</b>	
<i>Sont prises à la majorité des copropriétaires, représentant les trois quarts des voix de tous les copropriétaires, les décisions qui concernent ...</i>	<i>Decisions concerning the following matters require a majority of co-owners representing three quarters of the votes of all the co-owners...</i>
<b>Article 1098</b>	
<i>Sont prises à la majorité des trois quarts des copropriétaires, représentant 90% des voix de tous les copropriétaires, les décisions ...</i>	<i>Decisions on the following matters require a majority of three-quarters of the co-owners representing 90% of the votes of all the co-owners...</i>

Источник: [22, 23].

Source: [22, 23].

Всего в тексте Гражданского кодекса канадской провинции Квебек было обнаружено 40 случаев использования формы *sont* французского глагола *être* на месте субъекта (S), из которых нами выделены 26 случаев для сравнения с соответствующими нормами на английском языке. Как видно из таблицы 3, выбор подобной конструкции с обратной инверсией является выбором франкоязычного законодателя. Англоязычные авторы в тех же случаях используют прямой порядок слов. Примерно такое же количество (37) составляют случаи с формой глагола *être* 3-го лица ед. ч. — *est* (таблица 4).

Рассмотрев примеры инверсии для французского варианта Гражданского кодекса, перейдем к английской версии и сравним с соответствующей правовой нормой во французском варианте (таблица 5).

Для английского варианта установлены 11 случаев инверсии в форме инфинитива, которым во французском варианте соответствуют 3 случая инфинитива на позиции субъекта (*pour completer, pour prescrire, pour obtenir*) и безличные обороты (*il doit, il peut, il suffit*). Возможное объяснение использования безличных оборотов на позиции субъекта находится в монографии В. А. Фёдорова: «Оборот *il peut* (кому можно что) происходит от модального глагола *pouvoir* — мочь, выражает модус возможности/невозможности осуществления какого-либо действия... <...> ...Оборот *il suffit* передает сему достаточно... <...> ...Оборот *il doit* (кому должно что) передает обязательность» [18, с. 70, 191]. Соотношение случаев выдвижения оборотов *il peut* и *il doit* на позицию субъекта в тексте кодекса (Code civil du Québec): *Il peut* — 91; *Il doit* — 44.

Французский вариант Code civil du Québec подтверждает частотное использование структур с *il* во французском языке права. Всего безличных конструкций с *il* — 416. Для английского Civil Code of Québec случаев употребления местоимения 3-го лица *It* на месте субъекта (S) — только 99, из них *It may* — 44.

Таблица 4

Обратная инверсия с глаголом *être*  
(форма 3-го лица ед. ч.)

Table 4

Extreme Inversions with the Verb *être*  
(3<sup>rd</sup> Person Singular)

Code civil du Québec (fr.)	Civil Code of Québec (eng.)
<b>Article 145</b>	
<i>Est une copie d'un acte de l'état civil le document qui reproduit intégralement les énonciations de l'acte, y compris les mentions portées à l'acte, telles qu'elles ont pu être modifiées, à l'exception des mentions exigées par règlement qui ne sont pas essentielles pour établir l'état d'une personne.</i>	<i>Any document which reproduces in their entirety the statements of an act of civil status, including the notations thereon, as altered, but excluding notations required by regulation which are not essential to the establishment of the status of a person, is a copy of that act.</i>
<b>Article 451</b>	
<i>Est également propre, à charge de récompense, le bien acquis avec des propres et des acquêts, si la valeur des propres employés est supérieure à la moitié du coût total d'acquisition de ce bien. Autrement, il est acquêt à charge de récompense.</i>	<i>Property acquired with private property and acquets is also private property, subject to compensation, if the value of the private property used is greater than one-half of the total cost of acquisition of the property. Otherwise, it is an acquet subject to compensation.</i>
<b>Article 619</b>	
<i>Est héritier depuis l'ouverture de la succession, pour autant qu'il l'accepte, le successible à qui est dévolue la succession ab intestat et celui qui reçoit, par testament, un legs universel ou à titre universel.</i>	<i>A successor to whom an intestate succession devolves, or who receives a universal legacy or a legacy by general title by will, is an heir from the opening of the succession, provided he accepts it.</i>
<b>Article 620</b>	
<i>Est de plein droit indigne de succéder ...</i>	<i>The following persons are unworthy of inheriting by operation of law...</i>
<b>Article 690</b>	
<i>Est présumée être une libéralité toute aliénation, sûreté ou charge consentie par le défunt pour une prestation dont la valeur est nettement inférieure à celle du bien au moment où elle a été faite.</i>	<i>Any alienation, security or charge granted by the deceased for a prestation clearly of smaller value than that of the property at the time it was made is presumed to be a liberality.</i>
<b>Article 696</b>	
<i>... Est sans effet la disposition testamentaire qui, sans régler la dévolution des biens, vient faire échec à ce droit.</i>	<i>...Any testamentary provision which would defeat this right without otherwise providing for the devolution of the property is without effect.</i>
<b>Article 1411</b>	
<i>Est nul le contrat dont la cause est prohibée par la loi ou contraire à l'ordre public.</i>	<i>A contract whose cause is prohibited by law or contrary to public order is null.</i>
<b>Article 1413</b>	
<i>Est nul le contrat dont l'objet est prohibé par la loi ou contraire à l'ordre public.</i>	<i>A contract whose object is prohibited by law or contrary to public order is null.</i>

Источник: [22, 23].

Source: [22, 23].

Таблица 5

Примеры инверсии для английского и французского вариантов Гражданского кодекса

Table 5

Inversion in the English and French Versions of the Civil Code

Civil Code of Québec (eng.)	Code civil du Québec (fr.)
<b>Article 132</b>	
<i>... <b>To complete</b> the act, the registrar may require the new declaration he draws up to be signed by those who could have signed it if it had been the original declaration.</i>	<i>... <b>Pour compléter</b> l'acte, le directeur peut requérir que la nouvelle déclaration qu'il établit soit signée par ceux qui auraient pu la signer eût-elle été la déclaration primitive.</i>
<b>Article 804</b>	
<i>... <b>To do this</b>, he may alienate, alone, movable property that is perishable, likely to depreciate rapidly or expensive to preserve. He may also alienate the other property of the succession with the consent of the heirs or, failing that, the authorization of the court.</i>	<i>... <b>Il peut</b>, en conséquence, aliéner seul le bien meuble susceptible de déperir; de se déprécier rapidement ou dispendieux à conserver. Il peut aussi, avec le consentement des héritiers ou, à défaut, avec l'autorisation du tribunal, aliéner les autres biens de la succession.</i>
<b>Article 1280</b>	
<i><b>To receive</b>, the beneficiary of a trust shall meet the conditions required by the constituting act.</i>	<i>Le bénéficiaire d'une fiducie doit, pour recevoir, remplir les conditions requises par l'acte constitutif.</i>
<b>Article 2920</b>	
<i><b>To prescribe</b>, a subsequent acquirer need have been in good faith only at the time of the acquisition, even where his effective possession began only after that time.</i>	<i><b>Pour prescrire</b>, il suffit que la bonne foi des tiers acquéreurs ait existé lors de l'acquisition, quand même leur possession utile n'aurait commencé que depuis cette date.</i>
<i>The same applies where there is joinder of possession, with respect to each previous acquirer.</i>	<i>Il en est de même en cas de jonction des possessions, à l'égard de chaque acquéreur précédent.</i>
<b>Article 3015</b>	
<i>... <b>To obtain</b> registration of a change of name in the land register; the description of the immovable concerned shall also be included in the notice.</i>	<i>... <b>Pour obtenir</b> l'inscription du changement de nom sur le registre foncier, l'avis doit aussi désigner l'immeuble visé.</i>

Источник: [22, 23].

Source: [22, 23].

Предполагаем, что использование в начале повествовательного предложения глагола в английском варианте Civil Code of Québec для сосредоточения внимания читателя закона связано с невозможностью использования других выразительных средств языка, таких как, например, интонация или выделение восклицательным знаком. Дж. Гринберг поясняет свои исследования в области типологии языков следующим: «...адекватность некоторого межъязыкового (то есть относящегося к различным языкам) определения понятия „имени“ должна в любом случае проверяться с точки зрения тех

семантических явлений, для обозначения которых предназначался данный термин» [7, с. 115]. Другими словами, порядок синтаксических групп (составляющих группы субъекта и группы объекта) являются основаниями для построения типологии по Гринбергу. Согласно Дж. Гринбергу, выделяется универсалия 11: «Инверсия утвердительного порядка, состоящая в том, что глагол предшествует субъекту, встречается только в тех языках, где вопросительное слово или словосочетание стоят на первом месте» [7, с. 125]. Как отметил О. Есперсен, «порядок слов не всегда является решающим, хотя во многих языках наблюдается сильная, а в английском — очень сильная тенденция ставить подлежащее на первое место» [9, с. 171].

В таблице 6 мы свели некоторые частотные случаи отклонения от обычного порядка слов повествовательного предложения в текстах Гражданского кодекса канадской провинции Квебек на английском и французском языках.

Таблица 6

**Отклонения обычного SVO  
в повествовательных предложениях**

Table 6

**Deviations from the SVO Word Order  
in Narrative Sentences**

Code civil du Québec (fr.)	Civil Code of Québec (eng.)
<i>Lorsque</i> — 239	<i>Where</i> — 416
<i>Si</i> — 190	<i>If</i> — 289
<i>Dans</i> — 75	<i>In</i> — 275
<i>En cas</i> — 50	<i>When</i> — 24
<i>Sont</i> — 40	<i>In the absence</i> — 21
<i>Est</i> — 37	<i>To + verb</i> — 12
<i>À moins que (если только не)</i> — 33	<i>In the event</i> — 5
<i>À défaut</i> — 29	<i>Where + the/an/a + S. + ...</i>
<i>À défaut d' (в случае невозможности)</i> — 22	<i>Where + pron. + V. + ...</i>
<i>Dans tous les cas</i> — 11	<i>Where + prep. + S. + ...</i>
	<i>Where + there + V. + ...</i>
	<i>Where + no + S. + ...</i>

Источник: составлено по [22, 23].

Source: compiled from [22, 23].

Как следует из таблицы 6, в юридических текстах наблюдается значительное отклонение от других текстов порядка синтаксических групп (порядка слов) в повествовательном предложении, наиболее яркими маркерами чего являются: глаголы в начальной позиции; вопросительные слова *when*, *where*, *if* (англ.), *lorsque*, *si* (франц.); предлоги *in* (англ.), *dans* (франц.). Использование этих и других форм связано с преобладающей условной конструкцией в правовой норме. Вместе с тем указанные факты (наряду со смещением на первую позицию глагола) демонстрируют инверсию синтаксических групп повествовательного предложения для французского и английского языков в юридических текстах. Для того чтобы показать количество выявленных

отклонений прямого порядка слов для двух вариантов Гражданского кодекса канадской провинции Квебек, представим соотношение с артиклем в начальной позиции в предложении (таблица 7).

Таблица 7

**Соотношение предложений с артиклем в начальной позиции по отношению к общему числу предложений в тексте кодекса**

Table 7

**Correlation of Sentences with the Article in the Initial Position in Relation to the Total Number of Sentences in the Text of the Code**

Code civil du Québec (fr.)	Civil Code of Québec (eng.)
<i>Le</i> — 1 205 <i>La</i> — 732 <i>Les</i> — 467 <i>Des</i> — 185 <i>Un/Une</i> — 90	<i>The</i> — 1 601 <i>An/A</i> — 1 002
Общее число предложений с артиклем (опред./неопр.) в начальной позиции = 2 679	Общее число предложений с артиклем (опред./неопр.) в начальной позиции = 2 603
Общее число предложений ≈ 6 000	Общее число предложений ≈ 6 000

Источник: составлено по [22, 23].

Source: compiled from [22, 23].

Гражданский кодекс РФ не дает возможности для точного подсчета частей речи на позиции субъекта (S). Однако отнесение русского языка к доминирующему порядку слов SVO можно опровергнуть подсчетом некоторых лексем в позиции субъекта, которые не являются подлежащим в повествовательном предложении (по убыванию): *в* — 811; *если* — 717; *при* — 452; *по* — 199; *к* — 161; *не* — 72; *после* — 34 (всего 2 446).

Отдельно отметим, что русский язык, несмотря на свободный порядок слов, рассматривается как язык с гибким порядком слов, в котором порядок SVO может считаться доминирующим, поэтому русский язык относится к языкам SVO [26]. М. Дрейер полагает, что в том случае, когда один из порядков встречается в два раза чаще, чем иные, то язык считается имеющим доминирующий порядок. В случае, когда ни один из вариантов порядка не имеет указанных свойств, то язык является не имеющим доминирующего порядка слов в предложении.

Мы выдвигаем гипотезу о том, что из-за жанрово-стилистической и историко-культурологической специфичности тексты законов на французском и английском языках не имеют, помимо порядка слов SVO, также и доминирующего порядка слов SVO. В силу указанных причин это же относится и к текстам законов на русском языке.

При исследовании языковых универсалий на уровне синтаксиса (порядок слов повествовательного предложения) полагаем справедливым утверждение У. Чейфа о том, что универсалии «должны в наибольшей мере присутствовать в мышлении, несколько в меньшей степени — в семантике и в намного меньшей — в синтаксисе. <...> Повышенное внимание к синтаксическим универса-

лиям также вводит в заблуждение, учитывая, что именно в области синтаксиса межъязыковые различия особенно велики» [20, с. 81, 86].

Исследование обратного порядка слов в повествовательном предложении — абсолютной инверсии на примере двух вариантов одного Гражданского кодекса канадской провинции Квебек (*Code civil du Québec* и *Civil Code of Québec*) позволяет сделать некоторые уточнения в типологии языков, связанной с порядком слов, в том числе доминирующим (SVO). Одним из объяснений этого языкового факта является как раз выбранная нами другая универсалия — условная конструкция правовой нормы.

### Заключение

Как следует из исследования юридических текстов, глагол и обстоятельство могут занимать положение субъекта в одном языке, при этом в соответствующей правовой норме на другом языке этого не происходит. Примечательно в данном случае то обстоятельство, что содержание (смысл) этих правовых норм одинаково (с учетом того, что описываемые объекты и субъекты внеязыковой действительности являются тождественными). И более того, кодексы канадской провинции Квебек написаны двумя группами юристов одновременно на двух языках — английском и французском. В настоящее время считается, что типология порядка слов по Гринбергу учитывает исключительно позицию субъекта, прямого объекта и глагола относительно друг друга (и безотносительно других составляющих), а не их абсолютную линейную позицию в предложении. Несмотря на то, что английский и французский языки отнесены к одному типологическому типу (SVO), глагол (или обстоятельство) занимает место субъекта (S) в повествовательном предложении примерно в половине случаев. Объяснение данного факта тема-рематическим членением предложения, выдвижением главного (темы) вперед, чтобы привлечь внимание читателя, не подтверждается, поскольку тот же читатель не найдет такой инверсии в соответствующей статье кодекса, представленной на другом языке. Для текстов законов на русском языке порядок слов SVO также не может считаться доминирующим. Эмпирический материал подтверждает, что случаи использования глагола и обстоятельства в повествовательном предложении на месте субъекта (S) не имеют своего «зеркального» отражения на другом языке. Мы показали заметное отклонение от базовой типологии SVO в юридических текстах на английском и французском языках. Выявленное нарушение универсалии 11 для законодательных текстов мы связываем с другой универсалией — условной конструкцией правовой нормы, являющейся основным элементом текста закона.

На французский вариант кодекса предположительно оказали влияние традиции старофранцузского языка. Примеры исследования древних текстов законов (на древнерусском, древнеанглийском и латинском языках) доказывают первоначальную форму существования закона в виде условных конструкций, повествовательных предложений с обратным порядком слов. Исследование текстов законов указывает на то, что некоторые лингвистические универсалии

требуют проверки для юридических текстов в силу их жанрово-стилистической и историко-культурологической специфичности. Мы считаем обоснованным обращение к текстам законов при проведении лингвистических исследований, поскольку такие тексты демонстрируют синтаксическую устойчивость на протяжении нескольких тысячелетий.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адоскина М. А. Инверсия дополнения в начальную позицию в английском повествовательном предложении: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Адоскина. Москва, 1991.
2. Акоюн А. А. Особенности лингвистической репрезентации логико-философской категории условия (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Акоюн. Пятигорск, 2011.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
4. Гивон Т. Сложность и развитие / Т. Гивон // Язык и мысль: современная когнитивная лингвистика. М.: Языки славянской культуры, 2015. 848 с.
5. Гражданский кодекс Российской Федерации: параллельные русский и английский тексты / пер. на англ. А. Н. Жильцова, П. Б. Мэггса. М.: Норма, 2003. 960 с.
6. Гражданский кодекс Российской Федерации: часть первая от 30 ноября 1994 г. № 51-ФЗ; часть вторая от 26 января 1996 г. № 14-ФЗ; часть третья от 26 ноября 2001 г. № 146-ФЗ; часть четвертая от 18 декабря 2006 г. № 230-ФЗ (актуальная редакция от 2 октября 2016 г.). URL: <http://ivo.garant.ru/#/document/10164072/entry/0:7> (дата обращения: 13.10.2018).
7. Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. 1970. Вып. 5. С. 114-162.
8. Еселева А. А. Конструкции с трехместными глаголами в древнеанглийском языке: на примере глаголов со значениями передачи и лишения: дис. ... канд. филол. наук / А. А. Еселева. СПб., 2016.
9. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен; пер. с англ. В. В. Пассека, С. П. Сафроновой; под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 407 с.
10. Иванов В. В. О языке древнего славянского права / В. В. Иванов, В. Н. Топоров // Славянское языкознание: VIII Международный съезд славистов. М., 1978. 475 с.
11. Колядин Е. А. Древнеанглийский законодательный свод как тип текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Колядин. Н. Новгород, 2012.
12. Костюшкина Г. М. Концептуализация и категоризация в языке / Г. М. Костюшкина и др. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 584 с.
13. Новый гражданский процессуальный кодекс Франции / пер. с франц. В. Захватаева; пред. А. Довгерта, В. Захватаева; отв. ред. А. Довгерт. Киев: Истина, 2004. 544 с.
14. Палашевская И. В. Структурно-синтаксические особенности выражения норм поведения в юридическом дискурсе / И. В. Палашевская. Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 2 (10). С. 137-143.

15. Санников В. З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве / В. З. Санников. М.: Языки славянских культур, 2008. 624 с.
16. Сейфулина Н. А. Текстоброобразующая функция сложноподчиненных предложений в тексте закона / Н. А. Сейфулина // Вестник Ставропольского государственного университета. 2009. № 1. С. 128-133.
17. Урысон Е. В. Опыт описания семантики союзов: лингвистические данные о деятельности сознания / Е. В. Урысон. М.: Языки славянских культур, 2011. 336 с.
18. Фёдоров В. А. Французские обороты с местоимением *il* в зеркале русского языка: монография / В. А. Фёдоров. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2010. 216 с.
19. Храковский В. С. Условные конструкции (проблемы типологического анализа) / В. С. Храковский // Типологические и сопоставительные методы в славянском языкознании: сборник статей. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1993. С. 82-98.
20. Чейф У. На пути к лингвистике, основанной на мышлении / У. Чейф // Язык и мысль: современная когнитивная лингвистика / сост. А. А. Кибрик и др. М.: Языки славянской культуры, 2015. 848 с.
21. Bybee J. The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World / J. Bybee, R. Perkins, W. Pagliuca. Chicago; London: The University of Chicago Press, 2004. 420 p.
22. Civil Code of Québec. URL: <http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/pdf/cs/CCQ-1991.pdf> (дата обращения: 13.10.2018).
23. Code civil du Québec. URL: <http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/showdoc/cs/CCQ-1991> (дата обращения: 13.10.2018).
24. Code de commerce. URL: [https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger\\_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379](https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379) (дата обращения: 13.10.2018).
25. Code de procédure civile. URL: [https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger\\_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716](https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716) (дата обращения: 13.10.2018).
26. Dryer M. S. Order of Subject, Object and Verb / M. S. Dryer // The World Atlas of Language Structures Online / ed. by M. S. Dryer, M. Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013. URL: <http://wals.info/chapter/81> (дата обращения: 07.10.2019).

Alexander G. ZVEREV<sup>1</sup>

UDC 81'44:34.01

## LINGUISTIC UNIVERSALS IN LEGAL TEXTS (ENGLISH, FRENCH, AND RUSSIAN)

<sup>1</sup> Assistant, Department of English,  
Institute of Social Sciences and Humanities,  
University of Tyumen  
antikrizis00@list.ru

### Abstract

This article describes a study of legal texts (in English, French, and Russian) to confirm J. Greenberg's linguistic universals № 11 and 14. The linguistic universal № 14 refers to the ordering of subject, object, and verb in a conditional clause. Anna Wierzbicka refers the predicate "if" (which forms the conditional) to the number of semantic primitives. The linguistic universal № 11 asserts in declarative sentences with nominal subject and object, the predominant dominant order has the subject followed by the object.

This study revises some of the most important provisions set forth by J. Greenberg for the languages with SVO word order. Some languages use relatively restrictive word order, often relying on the order of constituents to convey important grammatical information. Others — often those that convey grammatical information through inflection — allow more flexibility, which can be used to encode pragmatic information such as topicalisation or focus. It is hypothesized that, due to genre-stylistic and historical-cultural specificity, the texts of laws in French and English do not have a dominant word order. Texts of laws in Russian for the same reasons also do not have a dominant SVO word order.

### Keywords

Linguistic universal, semantics primitives, Dominant Word Order, condition.

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-66-83

---

**Citation:** Zverev A. G. 2019. "Linguistic Universals in Legal Texts (English, French, and Russian)". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 5, no 3 (19), pp. 66-83.

DOI: 10.21684/2411-197X-2019-5-3-66-83

---

**REFERENCES**

1. Adoskina M. A. 1991. "Inversion of the complement to the starting position in the English narrative sentence". Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract. Moscow. [In Russian]
2. Hakobyan A. A. 2011. "Features of the linguistic representation of the logical and philosophical category of conditions (English and Russian)". Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract. Pyatigorsk. [In Russian]
3. Vezhbitskaya A. 1996. Language. The Culture. Cognition. Moscow: Russian Dictionaries. [In Russian]
4. Givon T. 2015. "Complexity and development". In: Language and Thought: Modern Cognitive Linguistics. Moscow: Languages of Slavic Culture. [In Russian]
5. Zhiltsov A. N., Maggs P. B. (trans.). 2003. RF Civil Code: Parallel Russian and English Texts. Moscow. Norma.
6. RF Civil Code: part one of 30 November 1994 No 51-FZ; part two of 26 January 1996 No 14-FZ; part three of 26 November 2001 No 146-FZ; part four of 18 December 2006 No 230-FZ. Accessed 12 October 2018. <http://ivo.garant.ru/#/document/10164072/entry/0:7> [In Russian]
7. Greenberg J. 1970. "Some grammatical universals, mainly related to the order of significant elements". In: New in Linguistics. Vol. 5, pp. 114-162. Moscow. [In Russian]
8. Yeseleva A. A. 2016. "Constructions with triple verbs in the Old English language: on the example of verbs with the meanings of transmission and deprivation". Cand. Sci. (Philol.) diss. Saint Petersburg. [In Russian]
9. Espersen O. 1958. Philosophy of Grammar. Translated from English by V. V. Passek and S. P. Safronova. Edited and the foreword by B. A. Ilyish. Moscow: Publishing House of Foreign Literature. [In Russian]
10. Ivanov V. V., Toporov V. N. 1978. "On the language of ancient Slavic law". Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Congress of Slavists "Slavic Linguistics". Moscow. [In Russian]
11. Kolyadin E. A. 2012. "Old English legislative code as a type of text". Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract. Nizhny Novgorod. [In Russian]
12. Kostyushkina G. M. et al. 2006. Conceptualization and Categorization in the Language. IGLU. [In Russian]
13. Dovgert A. (ed.). 2004. The New Civil Procedure Code of France. Translated from French by V. Zakhvataev. Introduction by A. Dovgert and V. Zakhvataev. Kiev: Istina. [In Russian]
14. Palashevskaya I. V. 2010. "Structural and syntactic features of the expression of norms of behavior in legal discourse". Vestnik IGLU, no 2 (10), pp. 137-143. [In Russian]
15. Sannikov V. Z. 2008. Russian Syntax in Semantic-Pragmatic Space. Moscow: Languages of Slavic Cultures. [In Russian]
16. Seyfulina N. A. 2009. "The text-forming function of complex sentences in the text of the law". Bulletin of the Stavropol State University, no 1, pp. 128-133. [In Russian]
17. Uryson E. V. 2011. Experience of Describing the Semantics of Unions: Linguistic Data on the Activity of Consciousness. Moscow: Languages of Slavic Cultures. [In Russian]
18. Fedorov V. A. 2010. French Words with the Pronoun *il* in the Mirror of the Russian Language. Voronezh State University.

19. Khrakovsky V. S. 1993. "Conditional constructions (problems of typological analysis)". In: *Typological and Comparative Methods in Slavic Linguistics*, pp. 82-98. Moscow: Institut slavyanovedeniya i balkanistiki RAN. [In Russian]
20. Cheyff U. 2015. "On the way to linguistics based on thinking". In: Kibrik A. A. et al. (eds.). *Language and Thought: Modern Cognitive Linguistics*. Moscow: Languages of Slavic Culture. [In Russian]
21. Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. 2004. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago; London: University of Chicago Press.
22. Civil Code of Québec. Accessed 12 October 2018. <http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/pdf/cs/CCQ-1991.pdf>
23. Code civil du Québec. Accessed 12 October 2018. <http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/showdoc/cs/CCQ-1991> [In French]
24. Code de commerce. Accessed 12 October 2018. [https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger\\_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379](https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379) [In French]
25. Code de procédure civile. Accessed 12 October 2018. [https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger\\_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716](https://www.legifrance.gouv.fr/telecharger_pdf.do?cidTexte=LEGITEXT000006070716) [In French]
26. Dryer M. S. 2013. "Order of subject, object and verb". In: Dryer M. S., Haspelmath M. (eds.). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Accessed 7 October 2018. <http://wals.info/chapter/81>